MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN AND AMONG THE GOVERNMENTS OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, THE KINGDOM OF THAILAND, AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE INITIAL IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN AND AMONG THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF CAMBODIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, THE UNION OF MYANMAR, THE KINGDOM OF THAILAND, AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM FOR THE FACILITATION OF CROSS-BORDER TRANSPORT OF GOODS AND PEOPLE (IICBTA) AT LAO BAO, THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND DANSAVANH, THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC, AND AT SAVANNAKHET, THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND MUKDAHAN, THE KINGDOM OF THAILAND

Referring to the Agreement Between and Among the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People, originally signed on 26 November 1999 at Vientiane, The Lao People's Democratic Republic, amended at Yangon, Myanmar on 29 November 2001, acceded to by the Kingdom of Cambodia at Yangon, Myanmar on 29 November 2001, acceded to by the People's Republic of China ("PRC") at Phnom Penh, Cambodia on 3 November 2002, acceded to by the Union of Myanmar at Dali, PRC on 29 September 2003, and amended at Phnom Penh, Cambodia on 30 April 2004, hereinafter referred to as "the Agreement",

Recognizing that some Annexes and Protocols of the Agreement have yet to be ratified, and, consequently, interim measures should be undertaken to allow early implementation of the Agreement until such time that these Annexes and Protocols are ratified,

Referring to Article 5 (c) of Annex 4 of the Agreement calling expressly for the implementation of single-stop customs inspection procedure through a Memorandum of Understanding between the bordering country pairs, in order to specify the modality,

Now that the Transport Ministers of the Lao PDR, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, which have been assigned by their respective Governments, met in Savannakhet on the 23rd August 2007, and decided to undertake the IICBTA at the Lao Bao-Dansavanh and at Savannakhet-Mukdahan border crossing points, but not limited to the following actions.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Traffic Rights

1. allow the operation of cross border road transport of goods and people between and among the Parties to the MOU along the East-West Economic Corridor as specified in Attachment 1 of Protocol 1 of the Agreement, at the Lao Bao-Dansavanh and at the Savannakhet- Mukdahan border crossing points.

2. recognize transport operators properly licensed by respective competent authorities of the Parties to the MOU and allow them to provide international transport services through Lao Bao-Dansavanh and Savannakhet-Mukdahan border crossing points.

Facilitation of Frontier Crossing Formalities

3. adopt single-window inspection (SWI) and single stop inspection (SSI) at the Lao Bao-Dansavanh border crossing point, and adopt SWI and gradually move towards the implementation of SSI at the Savannakhet-Mukdahan border crossing point.

4. cooperate with each other to allow for advance exchange of information and clearance of goods and people; and to dispatch the relevant border crossing documents to the authorities of the other Parties to the MOU, using all appropriate means of communication (e.g., courier, mail, facsimile, telex, electronic means).

5. conduct a review and execute a comparative survey of the documents, procedures, and formalities, and evaluate their absolute necessity, and eliminate any documents or formal requirements that are now superfluous or do not serve any particular purpose.

6. streamline and limit documents, procedures, and formalities, as well as harmonize the declaration/clearance documents.

7. periodically jointly carry out a study of border crossing times to monitor the effectiveness of cross-border facilitation measures.

8. provide facilities, equipment and personnel required for modern border management at the Lao Bao-Dansavanh and Savannakhet-Mukdahan border crossing points.

Cross-Border Movement of People

9. comply with the International Health Regulations, the Code of Practice of the World Health Organization (WHO) on Border Health Quarantine. When a traveler is upon medical examination found to be infected with a dangerous communicable disease, offer appropriate medical care and treatment in isolation/quarantine to the individual, and notify promptly the WHO and the Ministry of Health of the other Parties to the MOU via the appropriate channels in accordance with applicable rules.

10. continue to exempt from customs duties and taxes, personal effects carried by people not engaged in cross-border transport operations (e.g., clothes and necessities

for personal hygiene in reasonable quantities, luggage, currency for living expenses); and enforce their respective national regulations concerning personal effects carried by people engaged in cross-border transport operations.

11. jointly establish cross-border passenger transport services between and among the Parties to the MOU.

Cross-Border Transport of Goods

12. continue to exempt, unless an irregularity is suspected, sealed goods including sealed containers in international transit from
    a) routine physical customs inspection at the border, and
    b) customs escorts in the national territory.

13. continue to exempt goods in transit from any customs duties and taxes.

14. continue grant freedom of transit through its territory for transit traffic to or from the territory of the Parties to the MOU.

15. recognize issuing/guaranteeing organizations/institutions approved by other Parties to the MOU to provide guarantees for cargo in transit in the territories of the Parties to the MOU.

16. for the cross-border movement of dangerous goods permitted on a case-by-case basis, endeavour to implement the applicable measures under Part 2 of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods/Model Regulations and/or the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).

17. grant priority border crossing clearance for perishable goods.

Admittance of Road Vehicles

18. continue to mutually recognize the vehicle registration certificate, registration plate, and inspection certificate of the other Parties to the MOU.

19. continue to disseminate updated information on the Host Country weight, axle load, and dimensions standards for vehicles through local newspapers, periodic publications, and/or other forms of media.

20. disseminate information on location(s), the cost, the documents, and time required to apply for third-party motor vehicle liability insurance coverage and its period of validity through local newspapers, periodic publications, and/or other forms of media in the English language, make available third-party motor vehicle insurance contracts in the English language.

21. continue to mutually recognize domestic driving license(s) issued by the Issuing Authority of the other Parties to the MOU.

22. continue to grant for a period of **30 days**, temporary admission to its territory Motor Vehicles (and the fuel contained in its original supply tanks, its lubricants, maintenance supplies, and spare parts in reasonable quantities) registered in the other Parties to the MOU, without payment of import duties and taxes and free of other prohibitions and restrictions, subject to re-exportation.

Miscellaneous Provisions

23. take other actions necessary to establish transit and inland customs clearance regime.

24. continue to have the price setting for its cross border transport services determined by market forces.

25. hold trilateral meetings, as deemed necessary, between respective officials, with the participation of their respective Competent Authorities at the Lao Bao-Dansavanh and at the Savannakhet-Mukdahan border crossing points to monitor progress of implementation of this MOU and report as well as to bring any outstanding issues to the attention of their respective National Transport Facilitation Committees for guidance and resolution.

26. staff the contact points, where possible, with personnel proficient in English and/or in the national language of the other Parties to the MOU.

27. where necessary, conform its relevant national legislation (and regulations) with the contents of the MOU.

28. conduct training, individually and jointly with the other Parties to the MOU, for relevant Competent Authorities at the Lao Bao-Dansavanh and at the Savannakhet-Mukdahan border crossing points on the implementation of the Agreement and its Annexes and Protocols.

29. prepare or revise, as necessary, manuals of procedures for all relevant Competent Authorities, for the implementation of this MOU.

30. any other matters arising from the implementation of this MOU which are not covered by this MOU shall be subject to the Agreement.

31. set up a Joint Lao-Thai-Viet Nam Task Force to:

a) coordinate with all respective relevant Competent Authorities for the implementation of this MOU;

b) carry out all necessary actions to ensure the smooth and orderly implementation of this MOU;

c) assist and advice their respective Competent Authorities at the border crossing points in the performance of their duties in compliance with the MOU; and

d) monitor and follow up the implementation of the MOU and make a quarterly report to their respective relevant authorities, as deemed necessary.

32. any Party to the MOU may propose amendment(s) to the MOU. Such amendment(s) shall be subject to the mutual consent of the Parties to the MOU, and shall be effected by the signing of an addendum to the MOU by the duly authorized representatives of their National Transport Facilitation Committees.

This Memorandum of Understanding becomes effective on the date of its signature, bringing into effect the implementation of the Agreement at the Lao Bao-Dansavanh and at the Savannakhet-Mukdahan border crossing points.

Done at Savannakhet on 23rd August 2007, in three originals in the English language.

For the Government of the Lao People's Democratic Republic	For the Government of the Kingdom of Thailand	For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam
Sommad Pholsena **Minister of Transport, Communication, Post and Construction**	**Sansern Wongcha-um** **Deputy Minister of Transport**	**Ho Nghia Dung** **Minister of Transport**

Bản dịch không chính thức

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO, VƯƠNG QUỐC THÁI LAN VÀ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ
THỰC HIỆN BƯỚC ĐẦU HIỆP ĐỊNH GIỮA
CÁC CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC CAM-PU-CHIA, CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA, CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO, LIÊN BANG MI-AN-MA, VƯƠNG QUỐC THÁI LAN VÀ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VỀ TẠO THUẬN LỢI CHO VẬN CHUYỂN HÀNG HÓA VÀ NGƯỜI QUA LẠI BIÊN GIỚI (IICBTA),
TẠI CÁC CẶP CỬA KHẨU
LAO BẢO, NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ DANSAVANH, NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO
VÀ TẠI
SAVANNAKHET, NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO,
VÀ MUKDAHAN, VƯƠNG QUỐC THÁI LAN

Căn cứ theo Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà dân chủ nhân dân Lào, Vương quốc Thái Lan và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về Tạo thuận lợi cho vận chuyển hàng hoá và người qua lại biên giới, ký ngày 26 tháng 11 năm 1999 tại Viêng-chăn, Cộng hoà dân chủ nhân dân Lào, đã được sửa đổi tại Yangon vào ngày 29 tháng 11 năm 2001, được Vương quốc Cam-pu-chia gia nhập vào ngày 29 tháng 11 năm 2001 tại Yangon, đã được Cộng hoà nhân dân Trung Hoa gia nhập vào ngày 3 tháng 11 năm 2002 tại Phnôm Pênh và được Liên bang Mi-an-ma gia nhập ngày 29 tháng 9 năm 2003 tại Thành phố Dali, và được sửa đổi ngày 30 tháng 4 năm 2004 tại Phnôm Pênh, Campuchia, sau đây gọi là "Hiệp định",

Nhận thấy rằng một số Phụ lục và Nghị định thư của Hiệp định chưa được phê duyệt, và do vậy cần phải có một số giải pháp tạm thời để sớm thực hiện Hiệp định cho đến khi những Phụ lục và Nghị định thư này được phê duyệt,

Căn cứ theo Điều 5 (c) Phụ lục 4 của Hiệp định yêu cầu thực hiện thủ tục kiểm tra hải quan một lần dừng thông qua một Bản ghi nhớ giữa các cặp nước có chung biên giới, với mục đích chỉ rõ phương thức kiểm tra,

Bộ trưởng Giao thông vận tải các nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Lào, Vương quốc Thái Lan và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, được sự ủy quyền của Chính phủ nước mình giao nhiệm vụ, gặp nhau tại Savannakhet vào ngày 23 tháng 08 năm 2007 và quyết định thực hiện IICBTA tại các cặp cửa khẩu Lao Bảo – Dansavanh và tại Savannakhet - Mukdahan, nhưng không chỉ hạn chế ở những hoạt động sau,

Đã thống nhất như sau :

Quyền vận tải

1. Cho phép vận chuyển hàng hoá và người bằng đường bộ qua lại biên giới giữa các bên ký kết MOU dọc Hành lang Kinh tế Đông – Tây như được qui định tại Bản đính kèm số 1 của Nghị định thư số 1 của Hiệp định tại các cặp cửa khẩu Lao Bảo – Dansavanh và Savannakhet – Mukdahan

2. Công nhận các nhà vận tải được cơ quan có thẩm quyền liên quan của các bên ký kết MOU cấp phép và cho phép họ cung cấp dịch vụ vận tải quốc tế qua các cặp cửa khẩu Lao Bảo – Dansavanh và Savannakhet – Mukdahan

Tạo thuận lợi cho thủ tục qua lại biên giới

3. Áp dụng kiểm tra một cửa (SWI) và kiểm tra 1 lần dừng (SSI) tại cặp cửa khẩu Lao Bảo - Dasavanh và áp dụng SWI và từng bước chuyển sang thực hiện SSI tại cặp cửa khẩu Savannakhet – Mukdahan.

4. Hợp tác với nhau để trao đổi trước về thông tin và tình hình thông quan của người và hàng hoá; và để gửi những tài liệu liên quan đến qua lại biên giới tới các cơ quan có thẩm quyền của các Bên ký kết khác của MOU bằng các phương tiện liên lạc phù hợp (như chuyển phát nhanh, thư tín, fax, điện báo và điện tử).

5. Tiến hành đánh giá và thực hiện khảo sát so sánh về các chứng từ, quy trình, thủ tục và đánh giá sự cần thiết bắt buộc về các tài liệu và thủ tục nói trên và loại bỏ bất cứ chứng từ hay yêu cầu có tính chất rườm rà hoặc không phục vụ bất cứ mục đích cụ thể nào.

6. Đơn giản hóa và hạn chế bớt các tài liệu, thủ tục, cũng như hài hoà các tờ khai/chứng từ thông quan.

7. Định kỳ cùng nhau thực hiện một nghiên cứu về thời gian qua lại biên giới để theo dõi hiệu quả các giải pháp tạo thuận lợi cho việc qua lại biên giới.

8. Cung cấp những tiện ích, thiết bị và nhân sự đáp ứng yêu cầu của việc quản lý biên giới hiện đại tại cửa khẩu Lao Bảo - Dasavanh và Savannakhet - Mukdahan,

Vận chuyển người qua biên giới

9. Tuân thủ các Quy định Y tế Quốc tế của Tổ chức Y tế Thế giới (WHO) về Kiểm dịch Y tế Biên giới. Nếu phát hiện có người mắc bệnh truyền nhiễm nguy hiểm sau khi được kiểm tra y tế thì phải cung cấp cho người đó thuốc men và điều trị thích hợp trong điều kiện cách ly cá nhân, và lập tức thông báo cho WHO và Bộ Y tế của các Bên ký kết khác của MOU thông qua các kênh thích hợp phù hợp với luật đang áp dụng.

10. Tiếp tục miễn thuế và phí hải quan đối với đồ dùng cá nhân được mang theo bởi người không tham gia vào việc khai thác vận tải qua lại biên giới (như quần áo và nhu yếu phẩm sử dụng cho vệ sinh cá nhân với số lượng hợp lý, hành lý, tiền để đáp ứng chi phí cá nhân); và bắt buộc áp dụng các quy định quốc gia tương ứng của các Bên ký kết liên quan đến các đồ dùng cá nhân được mang bởi những người tham gia vào việc vận chuyển qua lại biên giới.

11. Cùng thiết lập dịch vụ vận tải hành khách qua biên giới giữa các Bên ký kết MOU.

Vận chuyển hàng hóa qua biên giới

12. Tiếp tục miễn trừ, trừ khi có nghi ngờ bất thường, đối với hàng hóa đã được niêm phong kẹp chì bao gồm cả Công-tơ-nơ kẹp chì quá cảnh quốc tế
   a. kiểm tra hải quan thông thường tại biên giới, và
   b. áp tải hải quan trong lãnh thổ quốc gia.

13. Tiếp tục miễn cho hàng hóa quá cảnh không bị đóng bất kỳ các khoản phí và thuế hải quan.

14. Tiếp tục cho phép tự do vận tải quá cảnh từ hoặc tới lãnh thổ của các Bên ký kết MOU đi qua lãnh thổ của mình.

15. Công nhận các tổ chức phát hành/bảo lãnh do Cơ quan có thẩm quyền của các Bên ký kết MOU khác ủy quyền được cung cấp bảo lãnh cho hàng hóa quá cảnh trên lãnh thổ của các Bên ký kết MOU.

16. Đối với việc vận chuyển hàng hóa nguy hiểm qua biên giới được cấp phép theo từng trường hợp, nỗ lực thực hiện các biện pháp áp dụng theo Phần 2 Khuyến nghị của Liên hiệp quốc về Vận chuyển Hàng hóa Nguy hiểm/Quy định mẫu và/hoặc Thỏa thuận Châu Âu liên quan đến Vận chuyển Quốc tế Hàng Nguy hiểm bằng Đường bộ (ADR).

17. Ưu tiên cho việc thông quan đối với hàng hóa dễ hư hỏng.

Cho phép Lưu hành các loại Phương tiện đường bộ

18. Tiếp tục công nhận lẫn nhau đối với giấy đăng ký phương tiện, biển đăng ký, và chứng chỉ kiểm định phương tiện của các Bên ký kết khác của MOU.

19. Tiếp tục phổ biến những thông tin cập nhật của Nước Chủ nhà về trọng lượng, tải trọng trục, và các kích thước tiêu chuẩn của phương tiện qua báo địa phương, các ấn phẩm định kỳ, và/hoặc các phương tiện thông tin đại chúng khác.

20. Phổ biến thông tin về (các) địa điểm, chi phí, chứng từ, và thời gian cần thiết để mua bảo hiểm trách nhiệm dân sự của chủ phương tiện cơ giới đối với bên thứ ba và thời hạn hiệu lực của bảo hiểm thông qua báo địa phương, ấn phẩm định kỳ, và/hoặc các phương tiện thông tin đại chúng khác bằng tiếng Anh, và cung cấp sẵn hợp đồng bảo hiểm trách nhiệm dân sự của chủ phương tiện cơ giới đối với bên thứ ba bằng tiếng Anh.

21. Tiếp tục công nhận lẫn nhau đối với (các) bằng lái xe trong nước được Cơ quan có thẩm quyền của các Bên ký kết MOU cấp.

22. Tiếp tục cho phép tạm thời hoạt động trên lãnh thổ của mình trong thời hạn 30 ngày đối với các phương tiện cơ giới (bao gồm cả nhiên liệu chứa trong két nhiên liệu nguyên thủy của nhà sản xuất, dầu bôi trơn và dụng cụ bảo dưỡng và phụ tùng với số lượng hợp lý) đăng ký tại Bên ký kết khác của MOU mà không phải nộp thuế và phí nhập khẩu và không bị các ngăn cấm và hạn chế khác với điều kiện phải tái xuất.

Các điều khoản khác

23. Thực hiện các hành động khác cần thiết để thiết lập chế độ hải quan quá cảnh và thông quan nội địa.

24. Tiếp tục thực hiện giá cước vận tải qua lại biên giới do thị trường quyết định.

25. Tổ chức các hội nghị ba bên, nếu cần thiết, ở cấp chuyên viên, với sự tham gia của đại diện cơ quan có thẩm quyền của các nước tại trạm kiểm soát biên giới tại Lao Bảo - Dasavanh và tại Savannakhet - Mukdahan để đánh giá tiến độ của việc thực hiện MOU này và báo cáo bất cứ vấn đề nổi cộm nào lên các Uỷ ban tạo thuận lợi cho vận tải quốc gia tương ứng để được hướng dẫn giải quyết.

26. Bố trí cán bộ tại các đầu mối liên lạc, khi có thể, có trình độ tiếng Anh và/hoặc ngôn ngữ quốc gia của các Bên ký kết khác của MOU.

27. Khi cần thiết, sửa đổi luật pháp (quy định) quốc gia có liên quan của nước mình phù hợp với nội dung của MOU này.

28. Tiến hành đào tạo, độc lập và phối hợp với các Bên ký kết khác của MOU, cho các Cơ quan có thẩm quyền liên quan tại cửa khẩu Lao Bảo - Dasavanh và tại Savannakhet - Mukdahan về việc thực hiện Hiệp định và các Phụ lục và Nghị định thư của Hiệp định.

29. Chuẩn bị hoặc sửa đổi, nếu cần thiết, các tài liệu hướng dẫn về thủ tục của tất cả các cơ quan có thẩm quyền liên quan đến việc thực hiện MOU này.

30. Bất kỳ vấn đề nào khác phát sinh trong quá trình thực hiện MOU mà chưa được đề cập đến trong MOU sẽ được thực hiện theo quy định của Hiệp định.

31. Thiết lập một Nhóm công tác chung Lào - Thái Lan - Việt Nam để

a) phối hợp với tất cả các Cơ quan có thẩm quyền liên quan tương ứng để thực hiện MOU này.

b) thực hiện tất cả các hoạt động cần thiết để bảo đảm thi hành MOU một cách thuận tiện và trật tự.

c) hỗ trợ và tư vấn cho các Cơ quan có thẩm quyền tương ứng của nước mình tại cửa khẩu biên giới trong việc thực hiện nhiệm vụ phù hợp với MOU này.

d) giám sát và theo dõi việc thi hành MOU và lập báo cáo hàng quý gửi tới các cơ quan có liên quan nếu cần thiết.

32. Bất kỳ Bên ký kết nào của MOU có thể đề xuất sửa đổi MOU. Việc sửa đổi đó phải được sự thống nhất chung của các Bên ký kết MOU và sẽ có hiệu lực bằng việc ký một Bản sửa đổi MOU giữa các đại diện có thẩm quyền của Uỷ ban tạo thuận lợi vận tải quốc gia của các Bên ký kết.

Bản ghi nhớ này có hiệu lực từ ngày ký và có hiệu lực đối với việc thực hiện Hiệp định tại các cửa khẩu Lao Bảo - Dasavanh và Savannakhet - Mukdahan.

Được làm tại Savannakhet vào ngày 23 tháng 8 năm 2007 thành ba bản chính bằng tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO	THAY MẶT CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC THÁI LAN	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
đã ký	đã ký	đã ký
Sommad Pholsena Bộ trưởng Giao thông, Vận tải, Bưu điện và Xây dựng	Sansern Wongcha-um Thứ trưởng Giao thông vận tải	Hồ Nghĩa Dũng Bộ trưởng Giao thông vận tải